

Di Paràbola von vorlórate sunn

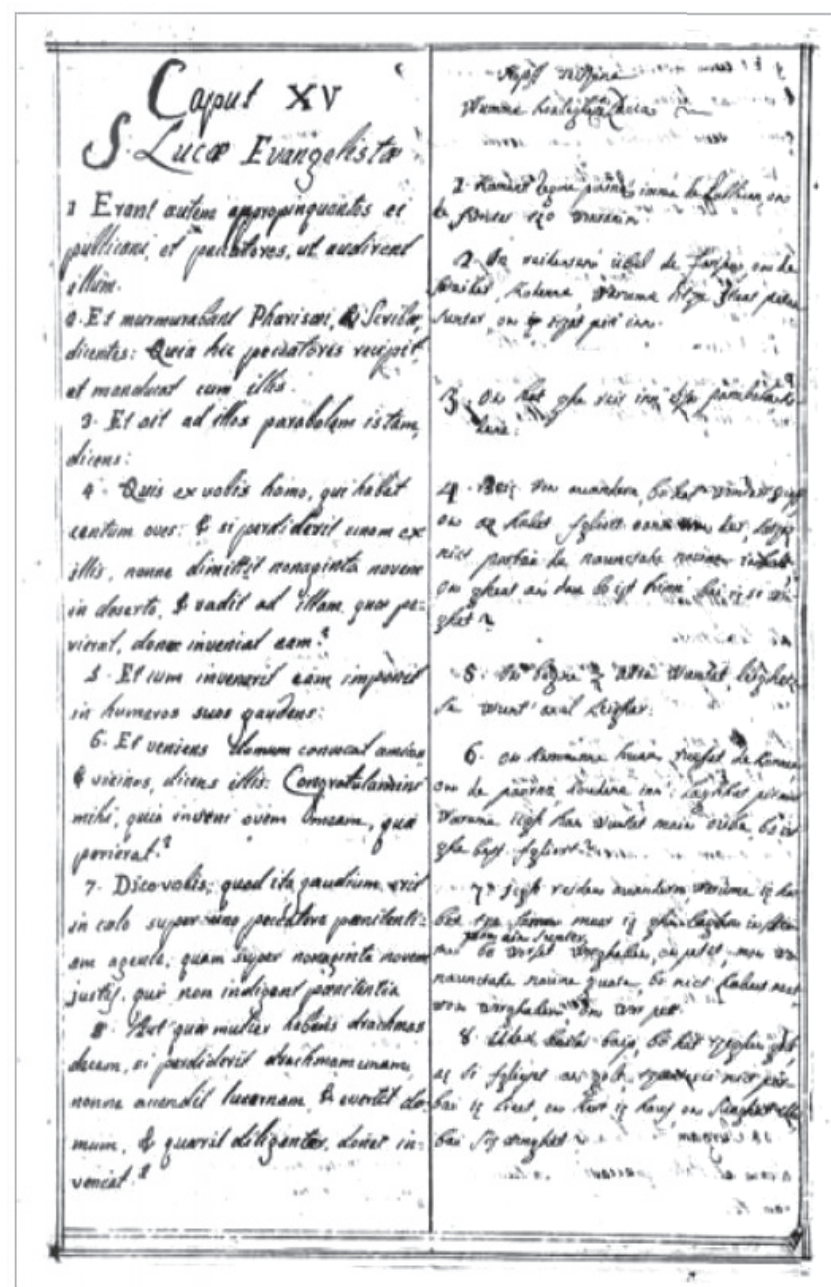
Dalle inchieste napoleoniche del 1810 si chiede di avere una o più traduzioni della Parabola del Figliol Prodigio (San Luca cap.15) nei vari dialetti tedeschi o slavi che si parlavano nel Regno d'Italia e per quanto concerne la traduzione del manoscritto della parabola nella variante linguistica cimbra dei XIII Comuni Veronesi, conservata presso l'archivio di Stato di Verona è da attribuirsi a Don Domenico Gugole, prete-economista di Giazza. Recentemente da una dotta ricerca a cura del Prof. Ermenegildo Bidese, uni.TN, e approfondita dal Prof. Francesco Zuin è allo studio un'altra versione della parabola in cimbro sempre databile a quel periodo, conservata presso un altro archivio. Le valutazioni dei cambiamenti linguistici avvenuti secondo il divenire nel tempo è di fatto studio per la linguistica storico/comparativa del cimbro. Riportiamo qui la traduzione della parabola dall'italiano in cimbro odierno di Luserna.

Gottarhear hatt no khöht: "A männ hatt gehatt zboa sunn. Dar djungarste hatt khöht soin vatar: Vatar gimmar moin toal vo daz sell bodamar trifft. Dar vatar hatt augetoalt allz bazaar hatt gehatt. A par tang darnà, dar djungarste hatt zuargelekk soine sachandar un

iz gânt inan ändarn lânt un sèmm hattar auzgevèzzt allz vorbönantese un lazzantese gian guat. Baldar hatt gehatt gezert allz, in sell lânt izta khent a groaza karestia un izzese gevuntet in noat. Vo sèmm vort izzar gânt z'arbata untar umman boda hatt gelebet sèmm,

un disar hatten geschikht zo hüata di sboi. Zo darsböaga in hummar hettatar geböllt er o èzzan di garöbln boda hãm gevèzzt di sboi; ma niamat hattaren gëtt. Vo sèmm vort izzarda draukhent un hatt khöht: Biavl arbatar, in haus vo moin vatar hãm a bolta migele proat z'èzza un i da stirbe vo hummar. I bart austian un bart gian ka moin vatar un barten khön: Vatar i hãn gesüntet kontro in hümbel un kontro diar, i tarf neméar soin a sunn dar doinen. Saume à azpe ummadar vo doin khnèchtn. Dar iz vortgânt un izzese gelekk aftn bege zo giana ka soin vatar. No vo baitum, dar vatar hatten gesek un, auvorkhnüpft, izzaren gânt inkéng, hatten gedjukht di arm umme in hals un hatten gekhüsst. Dar sunn hatten khöht: Vatar, i hãn gesüntet kontro in hümbel un kontro diar, i tarf neméar soin a sunn dar doinen. Ma dar vatar hatt khöht in khnèchtn: Bahémme, prenkmarr da daz peste gerüsta un lekkzen à, lekken 'z gevringat in vingar un di schua in di vüaz. Prenk daz vöaztarste khalbe, töatetz, èzzpar un vairbar umbróm disar sunn boda iz gest toat iz bidar pan lem. Dar iz gest zovorlür un iz khent gevuntet. Un hãm ägeheft zo vaira. Dar eltarste sunn iz gest auz pa èkhar, khearante bidrüm, baldar iz gest nãmp huam, hattar gehöart singen un tãntzan, asó hattar gerüaft an khnècht un hatten gevorst azzar boazt baz 'z bill soi gemunt allz ditza. Dar khnècht hatten rispündart: 'Z izta gekheart bidrüm doi pruardar un doi vatar hatt gemacht töatn daz vöaztarste khalbe, umbróm doi pruardar izzen bidar gekheart bidrüm gesunt un gerèttet. Er izzese darzürnt un hatt nèt geböllt gian vürsnen. Alóra dar vatar iz auzgânt zo pittanen. Asó hattaren rispündart: Èkko, i servirde sidar vil djar, un hãn hërta gevolget un getãnt allz baztomar hast geschaff, un du hastmar nia gëtt a khitzle zo vaira pitt moin tschelln. Ma, est ke disar sunn dar doinen, boda hatt auzgevèzzt allz pinn huarn, iz gekheart bidrüm, vor imen hasto getöatetz daz vöaztarste khalbe. Dar vatar hatten rispündart: Sunn, du pist hërta pitt miar, un daz sell boda iz moi iz doi, ma, ma hatt gemöcht vairn un soin luste, umbróm disar pruardar boda iz gest toat iz bidar khent pan lem, er iz gest zovorlür un iz bidar khent gevuntet."

A.G.



Inchieste napoleoniche: pagina delle parabole del "Figliol prodigo". A sinistra il testo latino e a destra il testo in cimbro (archivio di Stato di Verona).

Immagine tratta dal volume "Censimento dei parlanti cimbro nell'isola linguistica di Giazza" di Antonia Stringher

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Bimmat

Dicono alcuni scienziati che i ricordi d'infanzia non siano altro che un inganno del nostro cervello. Si formano nel tempo, sono un tentativo che facciamo perché vorremmo sapere tutto della nostra vita, sin dall'inizio. In realtà sono un misto fra racconti che ci hanno fatto e immaginazione, ma tutto questo lavoro della nostra mente crea un luogo di serenità nel quale trovare rifugio lungo la nostra strada e coraggio per ripartire.

'Z iz dèstar valln in di trètz von djar boda vortloavan, ummaz nã in àndar. 'Z iz asó dèstar gedenkhan di vorgãnatn zaitn, sovl bisa beratn gest alle schümme, àna khummane traurege sachandar. Benn ma kheartze zo schauga hintar, mochtma hërta stian offe pinn oang un nèt lazzanse trètzan! Di tang vo otóbree von moin schualndjardar però, mage sichar khön ke 'z soinz gest di pestn tang zo leba. In otóbree alóra, hatta ägeheft di schual. Vor mi, bide ànka nèt pin gest sovl bravat, iz gest alla bèlt. Bölltar leng, stian gesotzt in gântz mörgas, pittar sunn, boda no hatt schümme



gebèrmp, boda iz khent zo grüazanaz in pan groazan vestadarn. Bölltar leng, lüsen di maistra un lai hüatn di gardéne odar di rüss. Dòpo z'soina gest an gântzan summar vorlórt alümme au pa pèrge, in di hitz von ludjo boda hatt gepratet di hirndar, odar untar in slavàdje vo setèmbree, stian gesotzt zo lüsna di maistra iz gest a spil, schümme azpi khummaz àndarz. Daz peste, in sell mánat, iz gest benn da djung maistra hattaz gevüart zo macha "lezione all'aperto" untar di staun vodar khirch. Sèmm, liaba moi maistra, häüt mochedarz pròpio khön, hãnnede nèt gelüsant, njãnka na pizzle. I hãn gehatt oang un oarn lai vor daz sell boda iz gest uminüm. 'Z soinda gest alle di varm boda Gottarhear hattaz geschenkht. Dar plabe hümbel un di baizan zimmen sa gedekht pitt snea, roate löapar un no grümmane achln, übar üsãndarn hatta geflattart dar lest podjarãkh. Pinne furse sa gevallt in di trètz von gedénkh? Belz khinn in ta' vo häüt mage gedenkhan asó eppaz? Da sell schual izta neméar un ditza iz a stich in hèrtz ma di zaitn bèksln un loavan vürsnen. Alóra habar alle geredet azpi biar un niamat hattz studjãrt, häüt vil studjãrn un hërta mindar renz ma alméno epparümmez gloabet no ke da ünsar zung mage übarlem in di djar boda khemmen. Otóbree, azpi alle di schümman sachandar, iz inkãnt in an plitzegar. Ke dar iz genn pal verte, alóra, pinneda draukhent balda moi arma nona hatt ägeheft zo trappla pitt kentarla un üllela voll proat un milch. "Vor di khatz" hattaz khöt, ma moi alta Micia, in soi lãngez lem hatt hërta gèzzt lai pastasciutta pinn ragù. In an tage benn i pin gest gröazar, pezzar, eltar moi nona hattme gevãnk att saitrn un hattmar khöht: "Schau boll au nicht zo khöda in khindar, ma 'z proat un di milch soin vor üsarne armen sealn bodaz khemmen zo venna di boch von Àndarnhailegen." In ta' vo häüt, vairtma hallowen un hakht auz di tschükkn. 'Z iz an àndra bèlt un kesà, furse üsarne khindar, balsa bartn soin alt azpe i, bartnda pensãrn, azpe i est pensãr in zaitn vo moin djungen djar, un bartn khön se o ke 'z soin gest di pestn von lem. Di khatz, azzar sait kurdjósat, da uantzege bötta bose hatt geböll vãngen a maus, izzese stornirt in di maur von stall. Ma disa iz an àndra stördja un bartaz kontãrn an àndra bötta.

(n.g.)

Halloween: a vairta pitt alte burtzan

Come ogni anno tra due settimane si festeggerà halloween, una festività di origini celtiche che secondo il loro calendario celebrava la fine dell'estate e l'inizio dell'anno nuovo. A metà del diciottesimo secolo gli emigrati irlandesi hanno portato questa tradizione negli Stati Uniti, dove poi è diventata una delle feste principali e più importanti.

Azpe alle djar, häür o, in zboa bochan barta soin Halloween, a vairta boda vallt in tage von üsarn Àndarnhailegen. Ma bele soinz di burtzan vo disar traditzióng un baz genàu khinta gevairt? Di burtzan vo Halloween soin gântz alt un ma boast nèt genàu vo bo sa khemmen. Zërte studjós khön ke soine burtzan vennense in römischen vairta vodar göttin von frucht un von sãm,

àndre storici khön anvétze ke sa soin in an altn vairta zo gedenkha di toatn. Di meararstn però khön ke Halloween khint vonan celtischen vairta, bodase hatt gihoast "Samhein". Ditza bort iz in an alta zung boda iz khent giredet in Irlanda un azpe biar billtz muanen "fine von summar". Zo konfermãra disa ipotesi mochtma o khön, ke in kalandãrdjo von celti, boda iz khent ginützt vor 2000 djar, atz 31 von otóbree hatta ägiheft daz naüge djar. Disar vairta izzese infatti o gihoast "Lest von djar celtico". Dar nãm Halloween khint von inglese "all hallow's eve", ke 'z bill muanen "nacht vo alln in hailegen sealn". Tortimitt in noüntzante djarhundart, quindi schiar vor 200 djar, di irlandésan boda soin emigrãrt in Amérika, hãm diffóndart di traditzióng vo Halloween

sèmm o un, dòpo njãnka hundart djar, iz khent ummandar von gröazarstn un bichtegarstn vairta von ameriké. In di lestn zbuantzekh djar però, dar sinn von Halloween iz gibèkslt vil. Ma hatt ägiheft zo legase à pinn kostüm un pinn maschere bobar alle khennen un zo macha festa vor a par tang o. Allz ditza hatt nicht zo tüana pinn "dolcetto o scherzetto" odar pittn auzhakhan di tschükkn. Solitamente alle di khindar machan di khear vodar statt odar von lânt, laütn atz aniaglana tür un vorsan in laüt zo gebanen eppaz süazez z'èzza (bòmbela, cioccolata, biskött,...). An àndra bichtega traditzióng vo Halloween iz da sell von tschükkn. Aniaglãz khinn nimmt an arãntschata tschük, leartze auz un hakht auz di oang un 'z maul, boda mochan machan di vort. Dòpo



lekma inn a khertz un asó, benn 'z khint tunkhl, sekma 'z liacht un di tschük bodamacht di vort. Pitt allz daz sell boda iz nã vürzokhemma häür, bartz nèt soin dèstar mang gian

ummar zo laüta in laüt, quindi di bãmbela vor di khindar makarse djukhan auz pa vestar!

An gruaz, Samuel Pedrazz